

MÁSTER OFICIAL



**EL LENGUAJE NO VERBAL.
UTILIDAD Y DIFICULTADES DE SU ENSEÑANZA EN
EL AULA DE E/LE.
REFLEXIÓN Y PROPUESTA DIDÁCTICA**

Alazne Ciarra Tejada

Proyecto Final de Máster
Dirigido por el Dr. D. José Antonio Bartol Hernández
Máster Oficial “La Enseñanza de Español como Lengua Extranjera”
Universidad de Salamanca, junio de 2009

Índice

Introducción	3
I. El lenguaje no verbal. Concepto y disciplinas	4
II. Utilidad en el aula de E/LE. La figura del profesor	7
III. Dificultades de su enseñanza	11
IV. Revisión bibliográfica	13
V. Propuesta didáctica	21
VI. Conclusiones	27
Bibliografía	29

Introducción

A través de la experiencia en distintas aulas como profesora de E/LE, he podido comprobar la importancia de comprender la información que, consciente o inconscientemente, emitimos y recibimos a través de todo el lenguaje no verbal que utilizamos para comunicarnos.

El elemento no verbal resulta imprescindible en todo acto comunicativo del ser humano. Junto al lenguaje verbal, recurrimos a una serie de elementos y herramientas no verbales que completan nuestro mensaje. Por lo que, al aprender una LE, debemos también aprender estos mecanismos no verbales para saber interpretarlos y utilizarlos correctamente. En el campo de la enseñanza de E/LE, el lenguaje no verbal, cobra, entonces, un papel primordial.

En la enseñanza de lenguas extranjeras el objeto central ha sido históricamente la gramática. Hasta muy recientemente, los años 70, no hay ningún interés por parte de los estudiosos en realizar investigaciones sobre este campo que nos ocupa ahora: el lenguaje no verbal. Fernando Poyatos (1994) es el primero que teoriza sobre el tema y lleva a cabo planteamientos sobre aspectos específicos como la importancia del lenguaje no verbal en el acto comunicativo y, especialmente, en el ámbito de la enseñanza de E/LE.

Para Poyatos, el lenguaje no verbal está estrechamente relacionado con la comunicación y la cultura. Cito a continuación su definición de ambos conceptos (la negrita es mía): comunicación es *“el conjunto de **emisiones de signos** activos o pasivos, constituyan o no comportamiento, a través de los sistemas no léxicos somáticos, objetuales y ambientales **contenidos en una cultura**, individualmente o en mutua coestructuración”*. Y entiende cultura como: *“una **serie de hábitos compartidos por los miembros de un grupo** que vive en un espacio geográfico; hábitos aprendidos, pero condicionados biológicamente. Y, por supuesto, hábitos que son influidos, a su vez, por la comunicación; comunicación que podemos reducir a una transmisión de señales mediante un **código común al emisor y al receptor.**”*

Podemos concluir que la comunicación y la cultura son caras de una misma moneda en que juegan un papel importante los elementos lingüísticos, y, también, los extralingüísticos. Entre ellos, el lenguaje no verbal ocupa un lugar destacado.

En la actualidad hay una mayor consciencia de su importancia y de la necesidad de incluir esta cuestión como parte de los conocimientos y contenidos que nuestros alumnos de E/LE deben aprender. Sin embargo, todavía contamos con escasas investigaciones y, lo que hace más evidente la dificultad de su enseñanza, con escasos métodos o materiales específicos para poder enseñar lenguaje no verbal en nuestras aulas.

Teniendo en cuenta que el lenguaje no verbal presenta diferencias notables entre las distintas culturas, en el presente trabajo comento y expongo mi reflexión sobre las dificultades de su enseñanza y su utilidad en el aula de E/LE. También el panorama actual del lenguaje no verbal, los distintos alumnos que podemos encontrar en ellas y la necesidad, también, de una actuación consciente por parte del docente, que es quien tiene la mayor responsabilidad en este asunto. Finalmente recojo algunas conclusiones que, me parece, merecen ser destacadas, junto con una propuesta didáctica.

Ante todo, deseo, a través de este escrito, estimular y despertar la conciencia de la importancia de este aspecto en la enseñanza de E/LE.

I. El lenguaje no verbal. Concepto y disciplinas

En el lenguaje no verbal podemos distinguir cuatro disciplinas o subdisciplinas principales: 1) quinésica, 2) proxémica, 3) cronémica, 4) paralenguaje (y el aspecto).

La quinésica se refiere al movimiento y a las posturas corporales que adquiere tanto el emisor como el receptor durante la interacción comunicativa. Esta información que transmitimos a través de nuestras posturas y gestos corporales es muy significativa y ayuda al interlocutor a captar nuestras intenciones o nuestras actitudes en el discurso. Es importante que un alumno las conozca para comprender si su interlocutor le está escuchando, entendiendo, etc... Por ejemplo, si una persona en una conversación frunce

el ceño nos indica que no comprende bien qué estamos diciendo. También si alguien se tapa, sutilmente, la boca o se toca la nariz, la oreja... puede estar mintiendo. La mirada, por otro lado, es muy importante en la cultura española y en las mediterráneas en general, frente a las asiáticas. En una clase puede ser importante que un alumno oriental comprenda que es correcto mirar a los ojos cuando se dirige a un compañero o al profesor. De lo contrario, aunque en su cultura muestra respeto al no mantener la mirada, para un español puede significar hostilidad y rechazo si no lo hace. Un nativo entendería que el extranjero que en ningún momento mira a los ojos de su interlocutor no desea escuchar o conversar con él, que se aleja de la relación o del diálogo. Es decir, en este caso la interpretación es justo la contraria: para uno significa respeto, cortesía, educación, mientras que para el otro significa descortesía, falta de respeto y de educación, hostilidad, negación, desaprobación, desinterés.

La proxémica es aquella que se refiere al uso cultural que hacemos los interlocutores del espacio que mantenemos durante el acto comunicativo. En lo que se refiere a esta disciplina, puedo decir que, desde mi punto de vista, es muy importante mantener la distancia correcta por parte de los interlocutores durante una conversación cara a cara y de pie, por ejemplo. Imaginemos que dos personas de culturas diferentes se conocen por vez primera. Para uno de ellos la distancia personal es de 0'50 metros mientras que para el otro es de 1 m aprox. Ambos van a "luchar" por mantener la distancia que culturalmente comprenden como correcta y cortés. Para el que la distancia es medio metro, su tendencia será acercarse al otro. Para el segundo, su tendencia será alejarse. Este movimiento irá desplazando a la pareja en el espacio, pero la dificultad o falta de comunicación puede surgir a partir de lo que interprete cada uno de ellos. El primero que se acerca continuamente puede pensar que el otro rechaza la interacción. El segundo puede verse ofendido y agredido. Puede incluso sentirse intimidado, puesto que su espacio social se ve acortado y su espacio personal invadido y, por tanto, violentado. Ambos pierden concentración en el intercambio de información rompiéndose la comunicación por completo. Y, en esto, sí existe gran diferencia entre unos países y otros o entre culturas, incluso entre diferentes zonas de un mismo país o entre ámbitos rurales y urbanos.

La cronémica. Este elemento se refiere al tiempo, concretamente al concepto, estructura y uso que las distintas comunidades hacemos del tiempo según nuestras referencias culturales. Por ejemplo, es un tópico español el tiempo que invertimos en nuestras largas despedidas ya sea por teléfono, de forma escrita en un e-mail personal o en una conversación o entrevista cara a cara. Y esto puede resultar excesivo y tedioso para personas de otras culturas. Nos cuesta mucho despedirnos porque hacerlo de manera escueta resulta tajante y se interpreta como una falta de cortesía. Puede significar que la persona desea cortar enseguida la conversación o que la entrevista o conversación ha supuesto un encuentro molesto, desagradable. En cualquier caso, la interpretación es negativa y afecta, de este modo, a la comunicación.

Lo paralingüístico se refiere al conjunto de timbre, tono, cantidad, tipo de voz como el susurro (cualidades y modificadores fónicos); los actos de toser, reír, llorar, suspiros... (sonidos fisiológicos y emocionales); onomatopeyas, interjecciones, emisiones sonoras como resoplar, gemir, y otros sonidos sin grafía establecida como *¡Ufff!*, *¡Bua!*, etc. (elementos cuasi-léxicos o alternantes paralingüísticos); pausas, silencios. Estos elementos del lenguaje no verbal pueden utilizarse de manera intencionada o no. Por ejemplo, el acto de toser es una reacción natural cuando una persona tiene la garganta irritada o se atraganta. Pero en España es habitual toser adrede cuando alguien desea advertir de la presencia de otra persona o de pedir permiso para pasar si el que interrumpe el paso no nos ve. También podemos utilizar el gesto de toser cuando queremos que nuestra presencia se subraye o enfatice o que alguien se dé por aludido en una conversación o comentario que hagamos. Este uso es intencional y puede que en otras culturas no exista.

El aspecto se refiere a la imagen en conjunto que una persona muestra por su forma de vestir, el perfume que usa, los complementos que lleva... en definitiva, la imagen general que ofrece una primera idea a nuestro interlocutor de quién es la persona que tiene delante. Los seres humanos tardamos unos pocos segundos (entre 2 y 5) en emitir un juicio sobre la persona que conocemos u observamos solamente por su aspecto. Normalmente, este juicio nos indica cómo es la persona en rasgos generales: simpatía, aspecto agradable o desagradable, forma de vestir cultural o personal... Esta primera

impresión marca una idea que es casi definitiva, puesto que aquello que pensamos sobre alguien en un primer encuentro es muy difícil de cambiar o modificar posteriormente. El aspecto es un elemento no verbal muy personal y refleja el carácter, modo de comportamiento, personalidad... del individuo. Puede ayudar al alumno de E/LE saber, por ejemplo, cómo debe comportarse o vestir en una entrevista de trabajo. Todos estamos de acuerdo en que, en dicho contexto, el cuidado del aspecto y la presencia es de suma importancia para mostrar una imagen acorde y adecuada al contexto y obtener, así, el éxito comunicativo deseado.

La mejor metodología para que nuestros alumnos aprendan y practiquen estos elementos es, de una parte, observar y analizar situaciones lo más reales posibles en imágenes de películas, grabaciones, etc. y, de otra parte, y más importante, recreando situaciones y dramatizándolas en clase. El profesor debe, desde los primeros niveles, dedicar tiempo en el aula a estos aspectos ayudando a sus alumnos a ser conscientes de la cantidad de información que nos aporta el lenguaje no verbal y de las diferencias y similitudes de este lenguaje entre la cultura española y la de la LM que aporta el o los alumnos extranjeros en la realidad concreta de nuestra aula de E/LE.

II. Utilidad en el aula de E/LE. La figura del profesor

Según el Marco Común Europeo de Referencia, la enseñanza de una LE se basa en desarrollar en el alumno la competencia comunicativa (y cultural) en la LE que estudie, en nuestro caso, la del español. Esta competencia se subdivide en destrezas que el alumno debe trabajar tanto interrelacionada como separadamente. Tradicionalmente, las destrezas comunicativas se han clasificado en cuatro: leer, escribir, escuchar y hablar. En la actualidad se incluye en el documento del MCER la interacción como destreza.

Teniendo en cuenta esta clasificación, podemos decir que la enseñanza del lenguaje no verbal en E/LE es de suma importancia y relevancia en cada una de las destrezas, pero, sobre todo, en el caso de la interacción donde los interlocutores de un acto comunicativo se relacionan para intercambiar ideas, mensajes, información y lograr objetivos

intencionales: contar una historia, convencer, persuadir a nuestro oyente, aconsejar... en resumen, lograr comunicarnos.

De lo contrario, una enseñanza “coja” en este aspecto comunicativo puede dar lugar a situaciones erróneas, de mala educación, carentes de cortesía, desagradables, confusas, que dan lugar a malentendidos y malinterpretaciones que bloquean y deforman la comunicación. También puede suponer una situación de estrés o ansiedad durante ejercicios de expresión oral o bien en situaciones de conversaciones reales en que el estudiante debe expresarse oralmente o debe interpretar a su interlocutor. Esto desemboca en choque cultural, colapso, incomodidad, desmotivación, aislamiento, sentimientos negativos. Hay que evitarlos por todos los medios porque frustran y bloquean al alumno interfiriendo en el desarrollo de su aprendizaje o en las relaciones sociales.

Resulta de utilidad para el docente, entonces, establecer en qué destrezas y niveles es más adecuado hacer hincapié en este aspecto del lenguaje no verbal. En mi opinión, respecto a los niveles, deberían tratarse todos los sistemas no verbales, cuya clasificación hemos descrito al comienzo de este trabajo, de forma progresiva y desde los primeros estudios de nuestros alumnos, es decir, desde los niveles más iniciales. Sí es cierto que el sistema quinésico sería el que presenta más diferencias entre las culturas, así como, el proxémico. Ambos pueden crear desde las primeras interacciones interferencias y conflictos comunicativos graves. Por ello, ambos sistemas son los más urgentes para la enseñanza/aprendizaje de E/LE.

Respecto a las destrezas propiamente dichas, podemos añadir que en el caso de hablar es donde vamos a encontrar una necesidad mayor de conocer y saber utilizar el lenguaje no verbal. Podemos añadir ahora, en esta clasificación, los niveles lingüísticos y los no lingüísticos. Respecto a los primeros, el lenguaje no verbal afecta de un modo más intenso al plano fónico, por un lado, y al pragmático por otro. Puesto que, sobre todo, en este último, el lenguaje no verbal se adecua al contexto real y concreto para la comunicación (transmisión e interpretación del mensaje). Respecto a los segundos, los no lingüísticos, cabe apuntar que hay que tener en cuenta las necesidades de los alumnos según el tipo de alumnos que conformen nuestra aula, ya que no es lo mismo dirigir nuestra enseñanza a alumnos inmigrantes en convivencia con nativos que a

alumnos extranjeros de aulas donde practican, mejoran y aprenden español. También se debe tener en cuenta la edad y el nivel. Hemos dicho que el lenguaje no verbal se diferencia en su uso según la edad. Hay muchos elementos que sólo se utilizan entre individuos muy jóvenes.

En resumen, la enseñanza/aprendizaje de los sistemas no verbales en E/LE es útil porque el lenguaje no verbal supone una herramienta más de la comunicación que afecta e impregna el esto de destrezas comunicativas y a la que cualquier individuo recurre en cualquier acto de comunicación y de forma continua. Su ignorancia o menosprecio supone la frustración de una comprensión completa o de una malinterpretación y, por tanto, una frustración del acto comunicativo. También resulta útil porque hay signos universales que permiten establecer similitudes entre culturas así como los que son específicos de una LE permiten establecer diferencias. Su dominio supone el logro de una fluidez interactiva completa y óptima.

Si perseguimos desarrollar una competencia comunicativa en E/LE eficaz en nuestros alumnos, debemos tener en cuenta que la comunicación humana se basa, según Poyatos (1994), en tres pilares fundamentales: los sistemas no verbales paralingüístico (1) y quinésico (2), junto con el sistema verbal (3). Por eso no podemos limitar nuestra enseñanza al sistema verbal, ya sea desde un enfoque lingüístico o funcional; debe completarse con el pragmático y esto exige la presencia del lenguaje no verbal.

La utilidad se manifiesta también en el objetivo del lenguaje no verbal. A pesar de tratarse de un conjunto de sistemas que parece más inconsciente que el verbal y menos importante, lo cierto es que los sistemas no verbales son plurifuncionales (CESTERO, 1999), puesto que con ellos hacemos muchas cosas: añadir información; sustituir al lenguaje verbal; regular la interacción; cubrir deficiencias verbales; interpretar conversaciones simultáneas. También se estudian los signos no verbales paralingüísticos (modificadores fónicos como el tono, el timbre, la cantidad y la intensidad; los sonidos fisiológicos y emocionales como el llanto, los elementos cuasi-léxicos como ¡Uff!; las pausas y silencios) haciendo al alumno más consciente de su propia comunicación y de las diferencias culturales a través de la comparación de su LM con la LE. Por ejemplo, en el caso del español, podemos decir que se trata de una lengua donde las pausas y los silencios son menos frecuentes que en otras, mientras que

el tono y la intensidad son mucho más importantes como caracterizadores de la lengua española.

Respecto a los signos no verbales quinésicos, podemos decir que se distinguen principalmente gestos (faciales y corporales), maneras (forma de realizar los gestos y posturas y hábitos de comportamiento culturales) y posturas (posiciones estáticas). Esto es útil a la hora de la interacción y debe trabajarse en el aula. El sistema quinésico de una lengua permite completar la comunicación entre los interlocutores, pero no sólo eso, también la integración y la tolerancia entre ellos. Una falta o error en este campo supone el rechazo por parte de nuestro interlocutor, que nos toma por maleducados... puede producirse extrañeza, ruptura de la comunicación y, por supuesto, falta de cooperación en la interacción.

Por último, nos resulta útil para observar y conocer en qué culturas el contacto es necesario en la comunicación. Es lo que Knapp (1985) clasifica en culturas de contacto y podría incluso considerarse como un sistema de lenguaje no verbal independiente. En una conversación donde los interlocutores son extranjeros y de culturas distintas puede ser indispensable saber si uno de ellos pertenece a una cultura de contacto porque tenderá a acercarse más al interlocutor (proxemia) y a mantener contacto físico más tiempo, mientras que si el otro pertenece a una cultura donde el contacto se reduce al ámbito personal y al contexto íntimo, se verá violentado y agredido por el primero.

Por tanto, la enseñanza del lenguaje no verbal resulta útil para evitar malentendidos y errores graves en la interacción y para fomentar la plena, eficaz y óptima comunicación entre personas que utilicen una misma lengua pero no compartan la misma cultura.

Es preciso, entonces, contar con inventarios completos y detallados de gestos y elementos del lenguaje no verbal, tanto universales como específicos de la LE, seleccionados y/o clasificados por nivel, urgencia de aprendizaje, interés, utilidad y necesidad de nuestros alumnos. Además, para su enseñanza, podemos clasificarlos en gestos o lenguaje no verbal de uso social (agradecer o saludar dando la mano o dos besos según el sexo, la edad de los interlocutores y el contexto concreto en que se encuentren); organizadores del discurso (dirigirse a alguien); y con usos comunicativos como por ejemplo querer que alguien se acerque a nosotros (CESTERO, 1999).

III. Dificultades de su enseñanza

La primera dificultad con la que nos topamos es el hecho de que el lenguaje no verbal, frente al lenguaje de los sordos, no es un sistema codificado. Los gestos no están clasificados ni existen repertorios completos de los mismos. Su interpretación depende del contexto situacional, lo que supone una menor concreción en su enseñanza.

La segunda dificultad es la clasificación entre los signos culturales acuñados como universales y los que son propios o inherentes a una cultura en concreto. Muchas veces se da por hecho que un alumno es capaz de comprender y hacerse comprender, es decir, comunicarse con éxito porque su cultura es similar a la española, por ejemplo, y el comportamiento no verbal es muy parecido. Aunque haya similitudes deben enseñarse cada uno de los gestos o deben explicarse al menos. Para algunos alumnos será tan fácil como observar que en su lengua es igual. Pero para otros será un nuevo descubrimiento y muy importante, puesto que su conocimiento evitará errores, malinterpretaciones, “falsos amigos” o malentendidos comunicativos (en la aproximación entre dos hablantes desconocidos en una conversación cara a cara, por ejemplo). También esto hace consciente al alumno de que los gestos que produce comunican cosas y que en una LE debe saber si los gestos de su LM pueden generar interferencias, y qué gestos de la LE son importantes para la interacción comunicativa.

Su enseñanza en el aula exige un clima de trabajo cooperativo y positivo. El profesor debe hacer un esfuerzo por observar el comportamiento y la reacción de los alumnos, saber cuándo introducir uno de estos conocimientos, observar sus propios gestos en el aula como: la mirada, la sonrisa, los movimientos de los brazos... Debe evitarse, por ejemplo, la disposición de la enseñanza tradicional del profesor tras la barrera física de la mesa, ya que ésta dificulta la enseñanza/aprendizaje del lenguaje no verbal por exigir un entorno espaciado donde el individuo pueda moverse y el interlocutor pueda ver el gesto. Entonces, a la hora de enseñar lenguaje no verbal, necesitaremos espacio en el aula y transformar la organización tradicional de alumnos sentados frente a la pizarra donde se limitan a fijar la mirada en ésta y en el profesor e impidiendo que los alumnos puedan desarrollar su comunicación no verbal.

Otras dificultades pueden ser las siguientes: por un lado, el hecho de que haya lenguas más expresivas que otras hace que los alumnos pertenecientes a las culturas menos expresivas presenten dificultades de interpretación y realización de gestos por resultarles ridículos o poco significativos. La edad supone también una dificultad; imaginemos que nos encontramos en un aula de niños pequeños, o de adolescentes o de adultos. Las necesidades son diferentes.

Como hay una muy escasa conciencia de que el lenguaje no verbal aporta un porcentaje muy importante de información en el acto comunicativo -y esto, de por sí, ya supone una dificultad- los alumnos tienden a aprender la lengua extranjera como algo independiente de los referentes culturales, reparando en lo lingüístico y alejando su atención de lo no verbal. Por ello, las interferencias son continuas y resulta muy complejo solventarlas.

Dentro del panorama actual de la enseñanza del lenguaje no verbal en las aulas de E/LE, debemos destacar dos tipos de aula principalmente. Por un lado, las aulas de alumnos nativos en que aparecen alumnos extranjeros, normalmente, inmigrantes. Y, por otro, las aulas de alumnos extranjeros que aprenden español en su país de origen, o bien, en el país de habla de la LE. En general, y en ambos casos encontraremos la característica de la diversidad cultural. Lo habitual es encontrar clases donde no todos los alumnos pertenecen a una misma cultura ni comparten la misma LM.

Esto pone de manifiesto que en la actualidad, es importante abordar la enseñanza del lenguaje no verbal en todas las aulas. En las primeras, para evitar el rechazo, el choque cultural y los problemas de inadaptación o retraso escolar. En las segundas, que son las de nuestro mayor interés desde nuestra perspectiva como docentes de E/LE, para lograr que el alumno adquiriera una competencia lingüística completa, fluida y eficaz. Cualquier error de su interpretación y/o uso puede suponer la ruptura de la comunicación y, por tanto, el fracaso en el acto comunicativo.

En definitiva, se trata de ser consciente de que la comunicación es un complejo de elementos lingüísticos y no lingüísticos que usamos continuamente y nos sirven para confirmar, negar, reforzar, expresar doble sentido, ironía... Estos elementos pueden

apoyarse o aparecer junto a las palabras o de forma independiente, pero en ocasiones, y, esto es más importante para nuestros estudiantes, pueden sustituir a las palabras y expresiones, pertenecer a registros o situaciones concretas. Es aquí donde el alumno demuestra el dominio de este conocimiento y donde se hace necesario que sepa qué y cómo utilizar el lenguaje no verbal.

Cuando somos pequeños, adquirimos la lengua y con ella una serie de referentes culturales entre los que podemos destacar los del lenguaje no verbal. Cuando somos adultos y nos enfrentamos al aprendizaje de una LE, nuestra competencia comunicativa está desarrollada y, aprender otra lengua puede suponer llevar interferencias de nuestra LM a la nueva LE. El aprendizaje de esta LE no puede, entonces, limitarse a la gramática sino que debe atender a cuestiones como la cultura y esto supone incluir el lenguaje no verbal propio de esa comunidad de la que forma parte la lengua extranjera que aprende el estudiante. Éste, cuando aprende una LE, debe alcanzar una competencia comunicativa eficaz, fluida, adecuada al contexto, completa... lo que implica conocer muchos más aspectos socioculturales que propiamente lingüísticos. Así el alumno alcanzará una fluidez en todos esos aspectos que conforman la comunicación y lo hará en la LE que aprende, que es el fin que, como docentes, perseguimos realmente. Por eso, es necesario enseñar el lenguaje no verbal en el aula de E/LE.

IV. Revisión bibliográfica

Como he mencionado en la introducción, los profesores de español no contamos con materiales específicos o con manuales que incluyan el lenguaje no verbal como un contenido u objetivo más. En algunos de ellos aparecen citados algunos gestos en relación con una expresión idiomática o a través de ejercicios que aparecen de forma esporádica y aislada (no integrada en el resto de contenidos), en relación con los contenidos culturales de la programación del manual y en niveles intermedios o altos, principalmente.

Pero sí contamos con diccionarios o repertorios de gestos tanto en soporte informático como en papel. A mi parecer, lo más significativo y adecuado lo constituyen las siguientes referencias que comento a continuación (y aparecen recogidas junto al resto

de bibliografía al final del presente texto) y que ayudan enormemente a la integración del lenguaje no verbal en nuestras aulas de E/LE:

a) *Diccionario de gestos con sus giros más usuales* (COLL, 1990) sirve de consulta;

b) *Repertorio de signos no verbales* de Cestero Macera (1999). Es un buen ejemplo de uso en clase. Este manual se puede utilizar para todos los niveles establecidos por el *Marco de Referencia Común Europeo* (MCER). Además supone un muy buen material complementario en el aula y de rápida consulta por su estructuración. Está organizado por temas (índice temático) y presenta un amplio repertorio de gestos;

c) *Diccionario de gestos* de Ueda y Martinell (en la red). Este diccionario es muy útil en clase puesto que si disponemos de medios audiovisuales, los alumnos pueden junto al profesor hacer una consulta más amplia. Ya que cada entrada cuenta con una explicación, un ejemplo de equivalente lingüístico o varios, y un video en que personas realizan el gesto (y sonido o expresión);

d) *Hablando por los codos* muestra mediante dibujos los gestos y ofrece igualmente descripciones de los mismos. En esta obra se relacionan gestos con expresiones y situaciones.

En general, puedo decir que los alumnos, al consultar estos manuales, pueden encontrar dificultades de interpretación de las descripciones o de comprensión el vocabulario. Por esta razón, se recomienda usar estos manuales en niveles superiores. Sin embargo, mi experiencia y mi recomendación personal es que el profesor aborde esta cuestión desde los niveles más iniciales y que acerque estos manuales a los alumnos. Porque la necesidad de aprender lenguaje no verbal surge desde el comienzo y los errores, si no se atajan, también. Claro está que, si se advierte una dificultad grande, se debe revisar, adaptar y/o seleccionar muy detenidamente el contenido de los recursos antes de llevarlo al aula. Esta es la tarea, en definitiva, del profesor de español y más concretamente del “buen” profesor de español como LE.

Respecto a los manuales, he consultado varios cuyas referencias bibliográficas pueden consultarse en la bibliografía final. De entre ellos, destaca el método *En acción*

publicado por EnCLAVE/ELE. He podido valorar el contenido referido al lenguaje no verbal en los manuales 1, 2 y 3, destinados a los niveles A1-A2, B1 y B2 respectivamente.

En el primero, aparecen “Gestos y saludos en las presentaciones” dentro de los contenidos de cultura e intercultura en la unidad 3 (pp.38 y 39). No hay una presentación concreta de los gestos pero sí una serie de ejercicios en los que los alumnos deben interpretar las relaciones entre los interlocutores de las distintas conversaciones a partir del contexto y del modo de saludarse entre ellos.

Los ejercicios persiguen la observación y reflexión del alumno acerca de esta cuestión. En el tema 9 (pp.112 y 113), se hace referencia a la cuestión del aspecto físico y personal. Junto al contenido funcional de cómo aconsejar, se incluye el de la forma de vestir según contexto social y la situación. En la unidad 12 (pp. 146 y 147), se pide al alumno la realización de unas actividades que consisten en leer una serie de anécdotas de extranjeros que aprenden el español como LE y son estudiantes o inmigrantes del país. En dichos contextos los protagonistas sufren malentendidos y conflictos culturales. Los alumnos deben limitarse a comentar estas situaciones y a ser más consciente de que aprender una lengua supone comprender y conocer la cultura y no sólo las expresiones lingüísticas y la gramática.

11 a. Es la fiesta de graduación de Clara. Ordena estas dos conversaciones:



- ▼ Encantada.
- 1 ● Mira, mamá, quiero presentarte a nuestro decano. Ahora está aquí (...)
- ▲ Encantada de conocerte, Señor Palacios.
- Señor Palacios, le presento a mi madre: Ángela Ruiz.

- ▼ Hola, encantado. Es verdad que Clara habla mucho de ti (...)
- ▲ Hola, María, muchas gracias. Mira, Pablo, esta es María, la profesora de la que siempre te hablo. Pablo es mi novio.
- 1 ● Clara... Enhorabuena por tu graduación.
- Hola, Pablo, ¿qué tal?



b. Escucha y comprueba.

c. Identifica a las personas que has escuchado.

- Yo creo que este es el decano, la de la izquierda es la madre y su hijo...
- ▲ Sí, y estos son Pablo, María y...

veinta y ocho

(Ejemplo de actividades, p. 38 del manual 1, *Enacción 1*, EnCLAVE)


UNIDAD 3 ENTRE AMIGOS

12a. Robert acaba de llegar a Madrid y Juan le presenta a algunas personas. Observa las imágenes e imagina: ¿dónde están? ¿Qué relación tiene Juan con esas personas?

Localizar


¿dónde? en el bar
 ¿quién? un chico
 un grupo de personas

Ana, Marta, se presentan a Robert. Ana y Marta son



Probablemente están en y Marta y Ana son

Mira, Robert, se presenta a Jorge y Teresa



Probablemente están en y Teresa y Jorge son

b. Escucha y completa las palabras de Juan.

5 Hoy en clase de español vas a cambiar de personalidad. Decide de dónde eres, dónde vives, qué estudias, si trabajas o no y tu estado civil. Después, de pie, coméntalo con tus compañeros.

- ¿De dónde eres?
- ▲ japonesa, ¿y tú?

b. Ahora presenta a personas que puedan estar interesadas en conocerse.

- Fred, esta es Lucy, una nueva profesora. Fred es polaco.
- ▲ Ah, encantado.

Presentación

Marcos formal

- Hola, esta es Fleur. Fleur es alemana y estudia español en la Universidad de Göttingen.
- ▲ Hola, ¿qué tal?
- Hola, Fleur, ¿qué tal?

Lenguaje y COMUNICACIÓN

Marcos informal

- Si Federico, le presento a mi madre, Angie (32).
- ▲ Encantado de conocerla, Sr. Federico.
- Encantado.

treinta y nueve 39

(Ejemplo de actividades, p. 39 del manual 1, *Enacción 1*, EnCLAVE)

En el volumen 2, para alumnos de nivel B1, de nuevo encontramos una referencia al aspecto cultural; “Adornos corporales en distintas culturas y grupos: tatuajes, piercings...” (pp. 132 y 133). Las actividades se limitan a pedir al alumno que comparta con el resto de compañeros las distintas costumbres que hay en su país de origen respecto a los adornos y forma de vestir de su cultura diferenciando hombres y mujeres y jóvenes de adultos (sexo y edad). Por otra parte, en la unidad 11 (pp. 156 y 157), aparece una referencia a las “Actitudes y comportamientos asociados a la conversación”. Para ello, se sugiere al alumno una serie de ejercicios a través de textos, imágenes y diálogos (comprensión auditiva), a partir de los cuales el alumno debe reflexionar sobre su propio comportamiento no verbal en la conversación y sobre diferentes anécdotas de personajes extranjeros en contextos con nativos donde surgen malentendidos o conflictos comunicativos debido a las diferencias personales o culturales respecto al lenguaje no verbal empleado en las conversaciones.

Por último, en el manual 3 dirigido al nivel B2 encontramos las siguientes referencias al lenguaje no verbal. De una parte, en “Contactos interculturales” (pp. 112 y 113), se pretende que el alumno reflexione sobre las diferencias culturales generales y de comportamiento a través de la observación de las mismas al entrar en contacto con nativos y convivir con ellos un tiempo. El ejercicio consiste en comentar las experiencias de un personaje que ha vivido un tiempo en Nueva York. En el tema 12 (pp. 168 y 169) se analiza el hecho de dar y recibir un regalo en diferentes contextos sociales y se reflexiona sobre las reacciones y comportamientos habituales sobre esta costumbre cultural y se contrasta con el de otros países.

Se desprende del análisis de este método que, como he apuntado más arriba, los manuales tienden a incluir algunos aspectos del lenguaje no verbal de forma general y a través de ejercicios de observación y reflexión o comparación de comportamientos y gestos de distintas culturas. Se pretende que el alumno sea consciente de las diferencias, pero no se aborda su enseñanza de manera específica y centrada, sino anecdótica y salteada en el programa en relación con los contenidos culturales e interculturales y a través de ejercicios o actividades de comentario de situaciones de extranjeros y nativos que, en un determinado contexto, sufren algún tipo de malentendido.

15.a. En dos minutos, toma nota de los regalos que has recibido en los últimos doce meses y el momento o la ocasión del año en que los recibiste.

- Un reloj en mi cumpleaños, una cámara de fotos por Navidad...

b. Cuenta a tu compañero los regalos que recibiste para que él adivine quién te los regaló.

- A lo mejor el reloj para tu cumpleaños te lo regaló tu padre o quizá tu novia.

16.a. Escucha las siguientes conversaciones, en las que unas personas hablan de regalos que quieren hacer, y relacionas con la fiesta u ocasión de la que hablan.

1. _____ 2. _____ 3. _____ 4. _____

REGALAR.COM

Encuentra el regalo que estás buscando para cada una de las celebraciones u ocasiones que se celebran en los países hispanos. Pincha en cada sección para ver el catálogo completo.

Navidades

Fin de curso

Misabuzas

Botonillo Pérez

Graduaciones

6 de enero
Reyes Magos

1er domingo de mayo
Día de la madre

15 de septiembre
Día del maestro

Día de la quinceañera

Nacimientos

23 de abril
San Jordi

Cumpleaños

10 de marzo
Día del padre

21 de diciembre
Papa Noel

Aniversarios

Bautizos y comuniones

Vijes

Despedidas de empresa

b. ¿Las ocasiones anteriores se celebran también en tu país? ¿En qué otras celebraciones se entregan regalos en tu cultura? Háblalo con tus compañeros.

- En la India, en Diwali, se hacen reuniones familiares y la gente se intercambia regalos y dulces.

17.a. Apunta en la columna "regalos" cosas que regalaras con cierta frecuencia. ¿Para qué situaciones u ocasiones serían un buen regalo? ¿Y para qué otras serían un regalo desacertado? Completa la tabla con tu compañero.

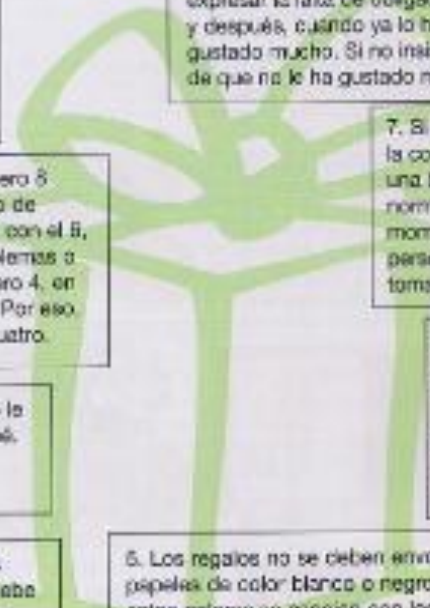
REGALOS	Regalo acertado	Regalo desacertado	REGALOS	Regalo acertado	Regalo desacertado
Flora	Para mi madre el día de la madre.	Como regalo a un niño en Reyes Magos.	Utrero		

(Ejercicios de las página 168 de *Enacción 3*, EnCLAVE)

b. ¿Habéis coincidido en vuestras respuestas? ¿Hay regalos más apropiados que otros para algunas celebraciones y ocasiones en tu cultura? Háblalo con tus compañeros.

- Yo creo que regalar alcohol, por ejemplo una botella de vino, puede ser desapertado en algunas culturas.
- ▲ Sí. Sin embargo, en Francia es muy habitual llevarlo si alguien te invita a cenar a su casa.

18.a. Estos son algunos fragmentos publicados en un artículo dedicado a cómo se hace la entrega de regalos en distintas culturas. ¿Cuáles se refieren a la entrega de regalos en España? Y los demás, ¿a qué países pueden referirse? Háblalo con tus compañeros.



1. Los regalos se abren normalmente delante de la persona que los entrega. No hacerlo puede interpretarse como falta de interés por el regalo.

2. Un regalo relacionado con el número 8 (ocho flores, por ejemplo) es símbolo de buena suerte. Un regalo relacionado con el 6, implica un deseo de solucionar problemas o suavizar situaciones tensas. El número 4, en cambio, es el símbolo de la muerte. Por eso, no regale nunca cosas en número cuatro.

3. A una mujer embarazada no le regale nada para su futuro bebé. Se considera que esto puede traer mala suerte.

4. No se abren nunca los regalos delante de quien los regala. Se debe dar las gracias, pero el regalo se debe abrir luego, en privado. Entre amigos, se puede preguntar si se puede abrir en su presencia el regalo.

5. Los regalos no se deben envolver en papeles de color blanco o negro, porque estos colores se asocian con los funerales. Los mejores colores para envolver regalos son el amarillo, el rojo y el verde. Son colores relacionados con la buena suerte.

6. Cuando se recibe un regalo, es costumbre insistir en que no se puede aceptar el regalo y negarse a aceptarlo (incluso hasta tres veces). Pero son supuestas negativas, porque al final, siempre se acepta.

7. Si el regalo está relacionado con la comida o bebida (bombones, una botella de vino, etc.), normalmente se abre en ese momento y se ofrece a las personas que están presentes para tomarlo o probarlo inmediatamente.

8. Cuando se recibe un regalo, el receptor tiene que expresar la falta de obligación de haber hecho el regalo y después, cuando ya lo ha abierto, insistir en que le ha gustado mucho. Si no insiste, puede dar la sensación de que no le ha gustado mucho.

(información obtenida en www.protocolo.org)

b. Escucha ahora estas conversaciones en las que unos españoles se entregan regalos y revisa tus respuestas del apartado anterior. ¿Habéis acertado?

c. Y en tu país, ¿cómo se hace la entrega de regalos? ¿Coincide en algo con la información del artículo anterior?

19. En parejas, intercambiáis regalos de despedida. Piensa en un regalo que le haría ilusión recibir a tu compañero, dibújalo, mételo en un sobre y entrégaselo.

1. España, 2. China, 3. Rusia, 4. Japón, 5. Corea, 6. México, 7. España, 8. España

169

(Ejercicios de la página 169 de *Enacción 3*, EnCLAVE)

V. Propuesta didáctica

GUIÓN GENERAL:

1. Selección de los signos y/o elementos no verbales pertinentes (teniendo en cuenta las características y necesidades de nuestros alumnos: nivel, edad...). En este caso, enseñaremos el gesto que se refiere a la significación de “más o menos” o de aproximación (PROPUESTA A) y también el gesto correspondiente a la idea de “estar harto de algo” (PROPUESTA B).
2. Introducción del gesto (ficha de análisis)
3. Explicación de las herramientas comunicativas: lenguaje verbal y no verbal
4. Actividades:
 - de observación
 - de práctica
 - de consolidación
 - de refuerzo

PROPUESTA A **GESTO QUE INDICA “MÁS O MENOS”**

PRÁCTICA PRIMERA **VISUALIZACIÓN DEL GESTO** **CONVERSACIÓN**

Mediante esta práctica el alumno toma contacto con el gesto y es capaz de deducir el significado del mismo porque aparece contextualizado. Se trata de un ejercicio de observación. Un alumno y el profesor leen el siguiente diálogo. El profesor interpreta el papel del alumno en el diálogo ya que es quien realiza el gesto para que los alumnos lo vean.

DIÁLOGO:

(Alumno y profesor el primer día en clase de español)

PROFESOR: - ¡Hola! Buenos días

ALUMNO: - ¡Hola!

PROFESOR: - Eres un alumno nuevo, ¿verdad? ¿Cuándo has llegado a Salamanca?

ALUMNO: - He llegado hace dos días.

PROFESOR: - Bien. Y... ¿cuánto tiempo hace que estudias español?

ALUMNO: - Unos dos años más o menos (realizar gesto).

PROFESOR: - ¡Ah, muy bien! Bueno, vamos a empezar la clase ya.

PRÁCTICA SEGUNDA

FICHA DE LENGUAJE NO VERBAL

“MÁS O MENOS”

ANÁLISIS DEL GESTO Y SU CONTEXTO

Consiste en realizar una ficha del gesto o signo no verbal que aprendemos en clase. Es muy útil para trabajar un elemento no verbal concreto, dar y ordenar el conocimiento específico a nuestros alumnos. Las fichas pueden parecerse al siguiente modelo (basado en CESTERO, 1999):

GESTO CORRESPONDIENTE

A LA IDEA DE APROXIMACIÓN, MÁS O MENOS


EXPRESIÓN VERBAL:

“Más o menos”; “Algo así”; “Aproximadamente”

Uso del futuro, condicional de probabilidad

FUNCIÓN:

Facilitar la comprensión de una cifra o cantidad que no es concreta sino aproximada.

CONTEXTO: El gesto se realiza para expresar una aproximación sobre una cifra relacionada con la edad, o cantidad de algo... siempre que el emisor no conozca la cifra exacta.	
GESTO/SIGNO (DESCRIPCIÓN): La persona mueve lentamente la mano de arriba hacia abajo desde la posición horizontal y colocada frente a su cuerpo más debajo de los hombros. Puede acompañarse con gesticulaciones faciales como levantar las cejas y apretar los labios.	ILUSTRACIÓN: 
SONIDOS (PARALENGUAJE): Podemos acompañar el gesto con silencios mientras efectuamos el gesto o con el sonido nasal /m/: ¡Mmm...!	
ESPACIO (INFORMACIÓN PROXÉMICA): Este gesto se manifiesta respetando la cercanía normal entre los interlocutores.	
TIEMPO, DURACIÓN (INFORMACIÓN CRONÉMICA): El gesto se realiza en un tiempo real pausado pero no demasiado lento.	
ANOTACIONES Y/O CONTRASTACIÓN ENTRE LM Y LE: El alumno comenta la diferencia de este gesto con el de su LM y la existencia o no del mismo en su cultura.	

PROPUESTA B

GESTO EQUIVALENTE A “ESTAR HARTO DE...”

<p>PRÁCTICA PRIMERA</p> <p>INTERPRETACIÓN DE SIGNOS NO VERBALES:</p> <p>“ESTAR HARTO DE ...”</p> <p>OBSERVACIÓN, COMPROBACIÓN Y REFLEXIÓN</p>

Esta práctica consiste en identificar el gesto y/o signo no verbales en su uso por otros compañeros del aula o por personajes de películas (fragmentos de grabaciones o filmes),

o bien, a través de fotografías o imágenes en papel, cómic, dibujos, Internet... o por la realización del gesto por parte del profesor.

Los alumnos pueden hacer comentarios del mismo: si lo conocen o no, si lo han visto hacer a algún nativo, si ellos mismos lo han utilizado, cuándo... Si no lo conocen, pueden hacer alguna sugerencia de interpretación y comprensión del mismo y tratar de ubicarlo en un posible contexto.

PRÁCTICA SEGUNDA
FICHAS DE LENGUAJE NO VERBAL
ESTAR HARTO DE...
INTRODUCCIÓN DEL GESTO Y ANÁLISIS

Consiste en realizar una ficha del gesto o signo no verbal que aprendemos en clase. Es muy útil para trabajar un elemento no verbal concreto y dar y ordenar el conocimiento específico a nuestros alumnos. Las fichas pueden parecerse al siguiente modelo (basado en CESTERO, 1999).

GESTO CORRESPONDIENTE
A LA IDEA DE ESTAR HARTO DE...

EXPRESIÓN VERBAL:

¡Estoy harto/a (de alguien o de algo)!; ¡Estoy hasta el gorro de...!; ¡Estoy hasta la coronilla!; ¡Estoy hasta arriba!; ¡Estoy hasta aquí (señalando la cabeza)!

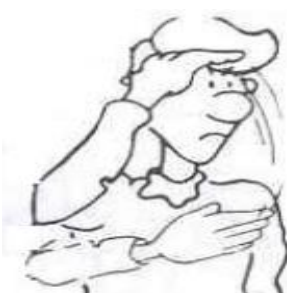
ESTRUCTURA GRAMATICAL, CONSTRUCCIÓN:

V. estar + adjetivo harto concordado con el sj. + DE (prep.) + infinitivo, sustantivo o pronombre

EJEMPLO:

CONTEXTTO. Una compañera de piso habla con otra sobre una tercera:

-“Mira... Llevo todo el día llamando la atención a Julia. Nunca limpia el salón. Hoy le tocaba y no lo ha hecho. ¡Estoy harta de repetírselo!”

<p>FUNCIÓN:</p> <p>Mostrar y manifestar enfado, desacuerdo, cansancio de algo o de alguien.</p>	
<p>CONTEXTO:</p> <p>La persona utilizará una expresión verbal concreta dependiendo del contexto, pero el gesto puede realizarse en cualquiera de ellos.</p>	
<p>GESTO/SIGNO (DESCRIPCIÓN):</p> <p>La persona lleva la mano derecha hacia la cabeza y subraya con el lado interno de la mano la frente mientras dice en voz alta la expresión. Después vuelve a bajar la mano. Puede, también, fruncir el ceño o hacer algún gesto facial como alzar las cejas y suelen elevarse el tono y la voz.</p>	<p>ILUSTRACIÓN:</p> 
<p>SONIDOS (PARALENGUAJE):</p> <p>Podemos acompañar el gesto, para subrayar nuestro enfado, con expresiones como: ¡Jo!; ¡Mira!; ¡Ya está bien!; ¡Puff!; ¡Uff!; ¡Es que... !; ¡Menudo/a...!; etc.</p>	
<p>ESPACIO (INFORMACIÓN PROXÉMICA):</p> <p>Este gesto se manifiesta respetando la cercanía normal entre los interlocutores. El emisor ni se acerca más ni se distancia. Pero sí puede mirar más fijamente al receptor o cogerle del brazo... para intensificar su molestia y enfado.</p>	
<p>TIEMPO, DURACIÓN (INFORMACIÓN CRONÉMICA):</p> <p>El gesto se realiza en un tiempo real pausado pero no demasiado lento. Se ralentiza también la expresión verbal para subrayar y mantener más tiempo la idea de que estamos enfadados y cansados, hartos de algo o alguien.</p>	
<p>ANOTACIONES Y/O CONTRASTACIÓN ENTRE LM Y LE:</p> <p>El alumno comenta la diferencia de este gesto con el de su LM y la existencia o no del mismo en su cultura.</p>	

PRÁCTICA TERCERA
REPRESENTACIÓN DE SIGNOS NO VERBALES
ESTAR HARTO DE...
PRÁCTICA Y EJERCITACIÓN

Consiste en practicar un gesto no verbal, en este caso el que corresponde a la idea de “estar harto de...”. Se representa el signo o elemento a través de un diálogo. La representación podría hacerse por parejas. Por ejemplo, dos alumnos acuerdan el siguiente y lo escenifican gesticulando:

A: - ¡Hombre, hola Miguel! ¡Qué alegría verte! ¿Qué tal te va?

B: -Pues, hombre, podría irme mejor. Estoy sacándome el carné de conducir. Y no voy muy bien. Llevo tres meses intentando aprobar el práctico.

A:- Ah sí. Y cuántas veces te has presentado.

B:- Pues, esta última era la quinta.

A:- La quinta, ¿eh?

B: - ¡Ya te digo! ¡Estoy hasta el gorro de presentarme! No sé si dejarlo para después del verano o qué.

A: - No hombre. No abandones. ¡Ánimo! Seguro que la próxima apruebas. ¡Suerte!

B: - Gracias. Venga, que te vaya bien. Hasta luego.

A: - Hasta luego. Ya me contarás...

En la interpretación de este diálogo se puede gesticular también, aprovechando, en el saludo de entrada y despedida, en la frase que trabajamos (estar hasta el gorro), cuando el hablante le desea suerte al otro o cuando se dan las gracias.

Se puede grabar la representación de los alumnos y luego comentarla en clase. También se puede pedir a los alumnos que representen el gesto de la expresión que tienen en una tarjeta que le entregamos sin recurrir a la creación de un dialogo. Pero esta última opción permite contextualizar el gesto y relacionarlo con otros que aparecen y surgen en cualquier conversación espontánea. Y esto es lo que permite un aprendizaje significativo de los conocimientos que, pretendemos como profesores, asimilen nuestros estudiantes.

PRÁCTICA CUARTA
ANÁLISIS DE GESTOS EN UNA CONVERSACIÓN
ESTAR HARTO DE...
REFUERZO Y CONSOLIDACIÓN

Esta práctica consiste en observar una conversación (grabación audiovisual) y el lenguaje no verbal que acompaña a dicha conversación y realizar un análisis del mismo orientado por los siguientes puntos:

- Impresión general sobre los movimientos y gestos
- Coherencia y adecuación del lenguaje no verbal al contexto y a los interlocutores
- Expresiones verbales y gestos propios de esas expresiones
- Actitud de los interlocutores por su expresión corporal
- Proxemia entre los interlocutores durante la conversación
- Gestos que llamen especialmente la atención al alumno

Todos los ejercicios pueden ampliarse y repetirse durante el año para recordar al alumno el aprendizaje y uso de los mismos. No obstante, hay que decir que los dos primeros deben respetarse en ese orden y practicarlos siempre ya que permiten al alumno tomar conciencia del conocimiento que va adquirir analizarlo y recoger la información sobre el mismo de manera completa y ordenada.

VI. Conclusiones

Para concluir, puedo apuntar que en nuestras aulas encontramos una gran variedad cultural representada por los alumnos que las conforman y, por tanto, nos encontramos con gran variedad de gestos no verbales culturales. Debemos, como profesores de E/LE, centrarnos en la enseñanza/aprendizaje de aquéllos que sean más urgentes y necesarios para nuestros alumnos y les ayuden a desarrollar una competencia comunicativa completa y eficaz así como estrategias útiles, evitando todo lo que pueda crear barreras y bloqueos en la comunicación.

En general, los sistemas quinésico y proxémico son los principales o más urgentes en la comunicación, por eso, debemos facilitar las estrategias que faciliten su uso progresivamente desde los niveles iniciales. Dejar de lado este conocimiento y mantener al alumno en la ignorancia de los mismos supone permitir que el estudiante pueda caer en el error y la malinterpretación y, en los peores casos, en la frustración y el bloqueo comunicativos.

En definitiva, lo que debemos hacer como profesores de E/LE es proporcionar a nuestros alumnos las estrategias y herramientas adecuadas, no sólo en los aspectos gramaticales, funcionales, etc. sino también en los no verbales para que desarrollen y adquieran una buena y fluida competencia cultural, además de lingüística, y, por tanto, comunicativa.

Bibliografía

- ALONSO RAMOS, M. (2006), *Diccionarios y fraseología*, anexos de revista de lexicografía 3, Universidad de Coruña
- BLANCO CANAL, A. (2000), *Sueña 2*, libro del alumno, nivel B1, Madrid: Anaya
- BOSQUE, I. (2004), *Diccionario combinatorio del español contemporáneo*, *Redes*, Madrid, SM
- CABAÑAS MARTÍNEZ, M. J. (2006), *Comunicación no verbal y enseñanza de español como segunda lengua a inmigrantes en contextos escolares*. Universidad de León
- CASTRO VIÚDEZ, F. y otros (2006), *Español en marcha 3*, Madrid, SGEL
- CESTERO MANCERA, A. M. (1999), *Repertorio básico de signos no verbales del español*, Madrid, Arco Libros
- CESTERO MANCERA, A. M. (1999), *Comunicación no verbal y enseñanza de lenguas extranjeras*, Madrid, Arco Libros
- COLL, J. (1990), *Diccionario de gestos con sus giros más usuales*, Madrid, Edelsa
- CONSEJO DE EUROPA (2001), *Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas: Aprendizaje, enseñanza, evaluación*, (MCER). Publicado en Internet: [<http://cvc.cervantes.es/obref/marco/presentacion.htm>].
- DAVIS, F. (1983), *La comunicación no verbal*. Madrid: Alianza Editorial
- EQUIPO PRISMA (2003), *Método de español para extranjeros, Prisma progresa, nivel B1*, Madrid, EDINUMEN
- GARCÍA GARCÍA, M. (2001), *El lugar de la comunicación no verbal en la clase de E.L.E. Kinésica contrastiva*, Salamanca, RedELE
- INSTITUTO CERVANTES (2006), *Plan Curricular del Instituto Cervantes*, Biblioteca Nueva, Madrid
- IZQUIERDO MERINERO, S. (1996), *La comunicación no verbal en la enseñanza del español como lengua extranjera*, ASELE
- MARTÍN PERIS, E. y NEUS SANS BAULENAS (2004), *Gente 2*, nivel 1, nueva edición, Barcelona, Difusión

- OLIVA, C. y QUIÑONES, M. J., *Curso de español para extranjeros, nivel 2*
- POYATOS, F. (1994), *La comunicación no verbal I. Cultura, lenguaje y conversación*. Madrid: Istmo.
- POYATOS, F. (1994), *La comunicación no verbal II. Paralenguaje, kinésica e interacción*. Madrid: Istmo.
- PEASE, Allan (1981), *El lenguaje del cuerpo. Cómo leer el pensamiento de los otros a través de sus gestos*, Barcelona: Altaya
- ROMERO DUEÑAS, C. y A. González Hermoso (2006), *Eco, libro del alumno, B2*, Madrid, EDELSA
- RYWERANT, Yochanan (1983), *El método Feldenkrais. El aprendizaje de la técnica*, Barcelona: Paidós
- SÁNCHEZ, Aquilino (1995), *Cumbre, nivel medio*, Madrid, SGEL
- SÁNCHEZ LOBATO, J. y Blanca Aguirre (2002), *Léxico fundamental del español, situaciones, temas y nociones*, Madrid, SGEL
- SÁNCHEZ LOBATO, J. y Nieves García Fernández (2007), *Nuevo español 2000, nivel medio*, Madrid, SGEL
- VV. AA. (2008), *En acción 1. Curso de español (A1-A2). Libro del alumno*, España, EnCLAVE/ELE
- VV. AA. (2008), *En acción 2. Curso de español (B1). Libro del alumno*, España, EnCLAVE/ELE
- VV. AA. (2007), *En acción 3. Curso de español. Libro del alumno*, España, EnCLAVE/ELE
- YAGÜE, A. (2004), *Hablando por los codos: enseñar gestos en la clase de español*, RedELE

Webgrafía

- http://www.ucm.es/info/especulo/ele/com_nove.html
- <http://www3.uji.es/~pinazo/2001Tema%205.htm>
- http://www.sgci.mec.es/redele/biblioteca/garcia_garcia.shtml
- http://www.sgci.mec.es/redele/biblioteca/garcia_garcia/3.estudio.pdf
- http://www.mepsyd.es/redele/biblioteca/garcia_garcia.shtml
- <http://gamp.c.u-tokyo.ac.jp/~ueda/gestos/>
- http://www.ucm.es/info/eurotheo/diccionario/C/comunicacion_corporal.pdf
- <http://www.monografias.com/trabajos16/semiologia-del-gesto/semiologia-del-gesto.shtml>
- <http://www.ifla.org/IV/ifla68/papers/122-106s.pdf>
- <http://www.monografias.com/trabajos29/lenguaje-extraverbal/lenguaje-extraverbal.shtml>
- www.mepsyd.es/redele/biblioteca/fernandez_conde.shtml